

GRAMMAIRE

“Onmyouji”

【Style neutre + nom】

C'est une façon de transformer une phrase simple en quelque chose qui décrit un nom. C'est un peu comme en français quand on dit "la personne qui parle" ou "le livre que j'ai lu".

【Exemples】

実際にあった職業です。

(じっさいにあったしょくぎょうです。)

Un métier qui existait réellement.

普通の人に見えない霊的存在

(ふつうのひとにみえないれいてきそんざい)

Une entité spirituelle que les gens ordinaires ne peuvent pas voir.

【～ことがあります】

“Verbe en forme de dictionnaire + ことがあります” sert à dire que quelque chose peut arriver de temps en temps. En français, ça veut dire “il peut arriver que...”

【Exemples】

訳されることがあります

(やくされる ことがあります)

Il arrive qu'on le traduise.

猫はネズミを食べる ことがあります。

(ねこはネズミをたべる ことがあります。)

Il arrive que les chats mangent des souris.

【Forme passive】

En japonais, on utilise la forme passive surtout dans deux cas. Le premier, c'est quand quelqu'un subit quelque chose (comme une victime). Le deuxième, c'est pour dire qu'un événement est arrivé, ou qu'un bâtiment a été construit.

【Exemples】

財布が盗られました

(さいふがぬすられました)

On m'a volé mon portefeuille.

神社が建てられました

(じんじゃがたてられました)

Un sanctuaire shinto a été construit.

「Exorciste」と訳される

(「Exorciste」とやくされる)

C'est traduit par “exorciste”.

【～ている】

“La forme en て + いる” sert à exprimer deux choses : Une action en train de se faire, un état qui continue. Par exemple :

“たべている” veut dire “je suis en train de manger”, “やせている” veut dire “être mince”.

【Exemples】

もっと多くの仕事をしていました

(もっとおおくのしごとをしていました)

Il faisait encore plus de choses.

(*était en train de faire / faisait régulièrement.*)

多くの伝説を残しています。

(おおくのでんせつをのこしています。)

Il a laissé de nombreuses légendes.



【～たり、～たり】

“La forme en た + り” sert à donner quelques exemples d'actions parmi d'autres. On l'utilise quand on fait plusieurs choses, mais qu'on ne veut pas toutes les citer.

【Exemples】

カレンダーを作ったり、占ったりする
(カレンダーをつくったり、うらなったりする)
Faire des choses comme créer un calendrier, faire des prédictions...

【～たことがある】

“La forme en た + ことがある” sert à exprimer une expérience. On l'utilise pour dire qu'on a déjà fait quelque chose au moins une fois. En français, on peut la traduire par “avoir déjà fait” ou “avoir vécu une expérience”.

【Exemples】

日本に行ったことがあります。
(にほんにいったことがあります。)
Je suis déjà allé(e) au Japon.

呪術廻戦を見たことがある人
(じゅじゅつかいせんをみたことがあるひと)
Personne qui a déjà vu Jujutsu Kaisen.

【～ために】

“La forme de dictionnaire ou la forme en ない + ために” sert à exprimer le but ou l'objectif d'une action, c'est-à-dire la raison pour laquelle on fait quelque chose.

【Exemples】

日本に行くために日本語を勉強します。
(にほんにいくためににほんごをべんきょうします。)
J'étudie le japonais pour aller au Japon.

怨霊を鎮めるために
(おんりょうをしずめるために)
Pour apaiser les esprits vengeurs.

【～なら】

“Le style neutre + なら” sert à exprimer une condition, un peu comme “si...” en français. On l'utilise pour dire “si c'est le cas de...”.

【Exemples】

呪術廻戦を見たことがある人なら
(じゅじゅつかいせんをみたことがあるひとなら)
Si vous êtes quelqu'un qui a déjà vu...

日本に行くなら、京都に行ってみて。
(にほんにいくなら、きょうとにいてみて。)
Si tu vas au Japon, essaie d'aller à Kyoto.

【～てくる】

“La forme en て + くる” permet d'exprimer un changement qui a commencé et qui continue. Selon le contexte, on peut la traduire par “commencer à...”, “devenir peu à peu...” ou “se mettre à...”.

【Exemples】

見えてきませんか
(みえてきませんか)
Vous ne commencez pas à remarquer ?

寒くなってきた
(さむくなってきた)
Il commence à faire froid.

【～て】

La forme en て sert à relier plusieurs actions de manière fluide. C'est un peu comme dire "et" en français, ou comme utiliser le gérondif.

【Exemples】

式神を使って戦う
(しきがみをつかってたたかう)
Se battre en utilisant un shikigami.

【これ】

“これ” peut être utilisé pour désigner quelque chose qui a été mentionné juste avant.

【Exemples】

これを鎮めるのも陰陽師の仕事でした
(これをしずめるのもおんみょうじの
しごとでした)
Apaiser cela faisait aussi partie du travail des onmyouji.

【Superlatif】

“いちばん + adjectif” signifie “le plus adjectif” en français. C'est une façon de dire le superlatif, comme “le plus grand”, “le plus important”, etc.

⚠ Attention : en japonais, on a toujours besoin d'un adjectif après “いちばん”. “いちばん” tout seul ne veut rien dire !

【Exemples】

一番おいしい
(いちばんおいしい)
le plus délicieux

一番有名な陰陽師
(いちばんゆうめいなおんみょうじ)
Onmyouji le plus célèbre.

【～も】

La particule も, placée après un compteur, sert à mettre en valeur ce qui précède. On l'utilise pour montrer qu'on est surpris ou impressionné par une quantité.

【Exemples】

昨日、10冊も本を読みました。
(きのう、10さつもほんをよみました。)
Hier, j'ai lu pas moins de dix livres.

式神を12体も操ります。
(しきがみを12たいもあやつります)
Il contrôle pas moins de douze shikigami.

【Forme en ます pour relier des actions】

“La forme en ます sans ます” est utilisée pour relier une action à une autre. C'est un peu comme la forme en て, mais plus soutenue et souvent utilisée à l'écrit.

【Exemples】

式神を操り、怨霊を退治しました。
(しきがみをあやつり、おんりょうをたいじしました。)
Il a contrôlé des shikigami et a exorcisé des esprits vengeurs.



【aucun】

“どんな + nom + も～ない” sert à exprimer une négation totale. Cela signifie que rien de ce type n'existe ou n'est possible.

【Exemples】

アレルギーがありますから、どんな魚も食べられません。

(アレルギーがありますから、どんなさかなも食べられません。)

Comme j'ai des allergies, je ne peux manger aucun poisson.

どんな霊も入れない
(どんなれいもはいれない)
Aucun esprit ne peut entrer.

【On dit que～】

“～といわれている” signifie “on dit que...” en français. C'est une expression utilisée pour rapporter une opinion ou une information entendue.

【Exemples】

日本はきれいな国だと言われています。
(にほんはきれいなくにだといわれています。)

On dit que le Japon est un pays propre.

式神は入れないと言われていました
(しきがみはいれないといわれていました)
On disait que Shikigami ne pouvait pas entrer.

【Forme écrite de いま】

「現在」(げんざい) est un mot plus formel pour dire “actuellement” ou “maintenant”. On ne l'utilise pas dans la conversation de tous les jours, mais plutôt à l'écrit ou dans un contexte formel.

【Exemples】

現在京都に...
(げんざいきょうとに...)
Actuellement, à Kyoto...

【～ので】

“～ので” sert à exprimer une cause ou une raison logique. C'est similaire à “～から”, mais plus poli et plus formel.

【Exemples】

ご利益があるので
(ごりえきが あるので)
Comme il y a un effet bénéfique...

【～たあと】

“La forme en た + あと” sert à exprimer qu'une action s'est produite après une autre. C'est comme “après avoir fait...” en français.

【Exemples】

晴明が亡くなった後、建てられました。
(せいめいがなくなったあと、たてられました。)

Il a été construit après le décès de Seimei.

大学を卒業した後、日本に行きました。
(だいがくをそつぎょうしたあと、
にほんにいきました。)
Après avoir terminé l'université, je suis allé au Japon.



【～と】

“La forme de dictionnaire ou la forme en ない + と” sert à exprimer une conséquence automatique ou inévitable. Selon le contexte, on peut la traduire par “si”, “quand” ou “chaque fois que”.

【Exemples】

祈ると守ってくれる。
(いのるとまもってくれる。)
Si on prie, il protège.

冬になると雪が降ります。
(ふゆになるとゆきがふります。)
Quand l'hiver arrive, il neige.

【～ようにいのる】

“～ようにいのる” sert à exprimer un souhait pour qu'un événement se réalise. On peut le traduire par “prier pour que...” en français.

【Exemples】

試験に合格できるように祈る
(しけんにごうかくできるようにいのる)
Je prie pour pouvoir réussir l'examen.

悪いことが起こらないように祈る
(わるいことがおこらないようにいのる)
Prier pour que rien de mauvais n'arrive.

【～てくれる】

“La forme en て + くれる” sert à exprimer qu'une action est faite pour quelqu'un, en signe de gentillesse ou d'aide. On peut la traduire par “faire quelque chose pour quelqu'un”.

【Exemples】

守ってくれる
(まもってくれる)
Protège pour nous.

お父さんがアイスを買ってくれました。
(おとうさんがアイスを買ってくれました。)
Protège pour nous.

【～かもしれせん】

“～かもしれせん” sert à exprimer une incertitude ou une possibilité. En français, on peut le traduire par “peut-être que” ou “probablement”.

【Exemples】

守ってくれるかもしれせん
(まもってくれるかもしれせん)
Peut-être qu'il nous protégera.

明日は雨が降るかもしれせん。
(あしたはあめがふるかもしれせん。)
Peut-être qu'il pleuvra demain.

Il y a beaucoup
de grammaire
dans ce texte !

